El español como lengua electiva en Israel

Malka Muchnik
Universidad de Bar-Ilán, Israel

Resumen

El español ha alcanzado una gran difusión internacional en la última década. Esta tendencia arribó también a Israel, donde se percibe una gran demanda de cursos de español en los diferentes niveles e instituciones. Los objetivos del estudio son el análisis de la motivación hacia la elección del español en colegios israelíes, la evaluación de conocimientos de la lengua de acuerdo a estudiantes y profesores, y la predicción de éxito en el aprendizaje de la lengua. Los estudiantes respondieron a un cuestionario cerrado y luego se realizaron entrevistas semi-estructuradas a los profesores de español de dichos alumnos. Los resultados sorprenden en cuanto a la motivación de los estudiantes, a las expectativas de alumnos y profesores, y a los conocimientos adquiridos.

1. El estudio de lenguas extranjeras en Israel

La expansión del español en el mundo se percibe también en Israel desde hace tres décadas. Los estudios de la lengua española comenzaron allí en diferentes colegios secundarios en el año 1980. En un principio los estudios estaban limitados a hijos de inmigrantes de países de habla española, paralelamente al estudio de otras lenguas de inmigrantes, lo cual les permitía presentarse al examen de bachillerato. A partir del año 1983 se permite también a israelíes que estudien español como lengua extranjera electiva. Desde entonces creció enormemente la demanda de cursos, la cual aumentó aún más con la nueva ola de inmigrantes de países hispanohablantes, y a esto se sumaron motivos socioculturales. De acuerdo a la inspectora de la asignatura, la demanda de cursos proviene no sólo de parte de los alumnos, sino también de parte de los padres y de los directores de colegios.

El inglés es la primera lengua extranjera obligatoria en Israel, y la segunda es el árabe, por ser lengua oficial (el inglés no lo es). Sin embargo, el árabe es obligatorio sólo hasta el décimo año de estudios, y durante los dos últimos años los alumnos pueden escoger otra lengua y presentarse al examen de bachillerato. Por lo tanto podría existir competencia entre el árabe y las otras lenguas extranjeras, especialmente el francés y el español. El número de estudiantes de español es de 5000, de los cuales 500 se presentaron al examen de bachillerato, todos ellos en el máximo de cinco unidades. La posibilidad de completar las cinco unidades de una sola vez, podría ser uno de los motivos de la elección de español. Es posible que los alumnos piensen que estudiando español pueden obtener buen puntaje sin esforzarse demasiado. Otras lenguas que se estudian en los colegios israelíes son el ruso y el amhárico (una de las lenguas habladas en Etiopía), pero estas están limitadas a alumnos inmigrantes. En unos pocos colegios se estudia yidish, alemán e italiano, pero el número de alumnos es ínfimo. En un colegio en la ciudad de Haifa se comenzó a estudiar chino.

El estudio de una lengua extranjera está relacionado con la ideología personal y social. La política lingüística es determinada por lo general por las autoridades oficiales bajo influencias sociales, culturales, educativas, políticas y económicas (Kaplan y Baldauf 1997; Spolsky y Shohamy 1999; Shohamy 2006). El Ministerio de Educación es el responsable de la decisión acerca de las lenguas que se estudiarán en los colegios israelíes. La situación de Israel es especialmente interesante, por ser un país de inmigración, aunque situaciones similares se observan ahora en muchos países occidentales, a los cuales arriban inmigrantes de muy diversos lugares del mundo. Aunque la expansión del estudio de español es una cuestión global, existe una problemática diferente en su enseñanza en Israel, principalmente en los colegios secundarios (Lerner 1994; Lerner y Sitman 1996).

2. Motivación al estudio de lenguas extranjeras

Uno de los temas interesantes en cuanto al estudio de una lengua extranjera es la motivación de los estudiantes. En Israel es común atribuir el estudio de español a la popularidad de las telenovelas. Si realmente es este el motivo por el cual los alumnos deciden aprender el idioma, deberíamos sospechar que se trata de un modo de escapismo social. Sin embargo, no hay seguridad que las telenovelas sean el motivo principal, dado que esto no explicaría por ejemplo la demanda de clases de español por parte de colegios religiosos y aún ultra-religiosos. Es posible que en este caso exista una ideología negativa, es decir el no querer estudiar árabe. Otro motivo por el cual los estudiantes eligen el español podría ser el pensar que se trata de una lengua fácil de aprender. Esta sensación proviene posiblemente de la transparencia fonética, la cual ayuda no sólo en el habla, sino también en la lectura y escritura. Sin embargo, los alumnos no toman en cuenta que la gramática española es más complicada que la hebrea, sobre todo en la conjugación de los verbos, y la literatura española incluída en el programa de estudios no les resultará fácil.

La teoría principal en cuanto a motivación al estudio de una lengua extranjera trata los motivos integrativos (Gardner y Lambert 1972; Gardner 1979, 1985, 2001), es decir la actitud positiva de los estudiantes para con los hablantes de la lengua, identificación y deseo de comunicarse con ellos. Esta teoría puede ser contradictoria a la teoría instrumental, de acuerdo a la cual el motivo principal es el objetivo, es decir el uso práctico de la lengua. Posiblemente la respuesta verdadera es la combinación de ambas teorías.

Los principales motivos hallados en previos estudios son: (1) deseo de viajar a países donde se habla la lengua; (2) deseo de comunicarse con hablantes de la lengua; (3) deseo de adquirir conocimientos de la lengua; (4) motivos instrumentales (Clément y Kruidenier 1983). La teoría de auto-determinación nombra dos tipos de motivos: (1) intrínseco, es decir el deseo de disfrutar de un modo personal del estudio de la lengua; (2) extrínseco, es decir el deseo de recibir alguna compensación, por ejemplo ganar dinero o recibir una buena nota, como así también complacer a los padres o a los profesores (Noels *et al.* 2000; Noels 2003).

3. Motivación al estudio de español en Israel

Los objetivos del presente estudio son el análisis de la motivación a la elección del español en los colegios israelíes, la evaluación de los conocimientos de la lengua de acuerdo al testimonio de los estudiantes y profesores, y la predicción de éxito en el aprendizaje de la lengua. Los estudiantes respondieron a un cuestionario cerrado, y luego fueron entrevistados los profesores. En total participaron 282 estudiantes de 12-18 años, que estudian en los grados 7-12, de los cuales 82% en colegios laicos y 18% en colegios religiosos; 42% eligieron el español como orientación, 37% estudian en orientación humanística, y el resto provienen de diferentes orientaciones, algunas de ellas combinadas con el español. El tiempo de estudios de español va entre dos meses y tres años. El 71% de los estudiantes son niñas, y el 29% niños; 62% nacieron en Israel, y el resto son inmigrantes, entre ellos 28% provienen de 11 países de habla española, sobre todo de Argentina. En cuanto al lugar de nacimiento de los alumnos o de sus padres, fueron nombrados no menos de 40 países.

El cuestionario incluye tres partes: (1) datos personales y familiares; (2) motivos de elección del español; (3) uso de la lengua y auto-evaluación de conocimientos previos y actuales. Con respecto a los motivos de elección del español presentaré aquí 11 índices que fueron hallados fidedignos luego de haber sido deducidos por análisis de factores entre 24 preguntas iniciales. La intención era recibir información no sólo acerca de los parámetros de la lengua, sino también en cuanto a datos personales y demográficos. Entre otros motivos, quise ver si el hecho de que los estudiantes provienen de familias de habla española tiene influencia en la motivación y en el aprendizaje de la lengua. Otro tema estudiado fue el interés por la gramática y la literatura, siendo que estos temas no son electivos. En la tabla se pueden ver los resultados del estudio en orden descendente, en escala de 1 a 5.

Motivo	Término Medio	Desviación Estándar
Belleza del español	4.05	1.11
Importancia internacional	3.75	1.20
Facilidad de la lengua	3.58	1.22
Deseo de aprender gramática	3.32	1.45
Motivación integrativa	3.13	1.03
Cultura popular	3.08	1.21
Motivación por lectoescritura	2.88	1.26
Motivación negativa	2.70	1.62
Presión de los padres	2.68	1.43
Importancia en Israel	2.55	1.20
Familia de habla española	2.32	1.67

Tabla 1: Motivación al Estudio de Español

Podemos ver que los tres principales motivos para el estudio de español son que los estudiantes consideran que es una lengua bella, importante en el mundo y fácil de aprender. Sorprendentemente, el cuarto motivo es el deseo de aprender la gramática española, lo cual sin duda no es fácil. Debe notarse que en esta variante la desviación

estándar es algo mayor, aunque en la escala de 1 a 5 el resultado es bastante notable. Es posible que la razón sea que muchos de los alumnos ya tienen conocimientos de la lengua cuando la comienzan a estudiar, y sienten necesidad de mejorarla.

Mi suposición era que los dos motivos siguientes –la motivación integrativa y la relación con la cultura popular– tendrían un lugar más destacado. En la motivación integrativa fueron señalados, en orden descendente, el deseo de viajar a un país de habla española, el hecho que amigos hablan español, el aprecio a los hispanohablantes y el deseo de vivir en un país de habla española. En la motivación popular fueron incluídos el deseo de aprender canciones en español y de poder ver y comprender telenovelas y programas juveniles en la televisión. Contrario al común estereotipo, este motivo no resultó ser el más importante, aunque no es insignificante. En la motivación por lectoescritura fueron señalados casi con el mismo valor el deseo de leer literatura y periódicos y mantener correspondencia en español.

No menos interesantes resultaron ser los motivos hallados con los valores más bajos. Como motivación negativa fue examinado el haber elegido el español para no estudiar árabe o francés. Como se puede ver, este no fue demostrado como motivo importante, a pesar de que también aquí se percibe una desviación estándar algo más elevada. Tampoco la presión de los padres fue hallada como motivo significante en la elección de la lengua. La baja evaluación de la importancia del español en Israel, comparada con la alta evaluación de su importancia en el mundo, es comprensible. Además de demostrar que los alumnos conocen la realidad, esto revela una visión global, dado que ellos toman en cuenta las condiciones internacionales más que las nacionales. Es interesante ver el bajo lugar que ocupa el hecho que la familia de los estudiantes es hispanohablante, aunque también aquí la desviación estándar es algo más elevada.

4. Conocimientos y uso de la lengua

Luego de haber rendido cuenta de los motivos por los cuales eligieron el español, pedí a los estudiantes que evaluaran sus conocimientos de la lengua antes de haberla comenzado a estudiar en el colegio, como así también sus conocimientos actuales. Esto se presenta en la siguiente tabla.

Evaluación	Término Medio	Desviación Estándar
Conocimientos anteriores de español	3.21	1.32
Conocimiento general actual	4.01	1.03
Conocimiento tecnológico actual	3.34	1.39
Conocimiento gramatical actual	3.02	1.15

Tabla 2: Conocimientos de Español

Como ya he dicho, gran parte de los alumnos tenían previo conocimiento del español, y no lo comenzaron a estudiar desde el principio. Es interesante ver el progreso en los conocimientos de la lengua desde que la comenzaron a estudiar en el colegio. La evaluación de conocimientos anteriores fue relativamente alta, como así también

la evaluación de progreso (3.21à4.01). Esta resultó ser especialmente alta en cuanto a conocimientos generales, que incluyen las tres mayores habilidades –conversación, lectura y escritura. Los conocimientos previos no incluían por lo general habilidades tecnológicas o gramaticales, y estas fueron adquiridas durante el estudio de español en el colegio. Por lo tanto, en este caso el puntaje de evaluación mayor al término medio (3) es destacable. Las habilidades tecnológicas incluyen el uso de SMS, correo electrónico, chat, skype y messenger y lectura de sitios de Internet en español.

Es evidente que hubo gran progreso en los conocimientos de la lengua a raíz del estudio en el colegio. Fue hallada una diferencia significativa entre los conocimientos previos y actuales ($p<.001$; $t=11.90$), como así también una significativa correlación entre los conocimientos previos y actuales ($p<.001$; $r=.65$). No obstante, si bien todos los estudiantes progresaron en la lengua, mantuvieron el lugar relativo inicial. Fue hallada una significativa correlación entre los conocimientos de la lengua y los años de estudio de español ($p<.001$; $r=.30$), como así también entre los conocimientos y la edad de los alumnos ($p<.001$; $r=.40$). Es decir, los conocimientos aumentaron no sólo de acuerdo al tiempo que estudiaron, sino también de acuerdo a la edad, y es posible que esto provenga de la madurez cognitiva. La siguiente tabla presenta las diferentes áreas de usos de la lengua en la actualidad.

Uso del Español	Término Medio	Desviación Estándar
Tele-espectadores	3.04	1.34
Conversación	2.64	1.46
Lectura	1.93	1.13

Tabla 3: Áreas de Uso Actual del Español

El mayor uso de español que hacen los estudiantes es viendo televisión, lo cual no fue hallado como uno de los motivos importantes en la elección de la lengua. En segundo lugar se encuentra la conversación, posiblemente por no tener oportunidad de hacerlo, mientras que la lectura está en el lugar más bajo, a pesar de que la motivación por lectoescritura fue más alta.

Como era de esperarse, se halló una significativa relación entre los conocimientos generales y el uso de la lengua, aunque existe disparidad entre los motivos declarados y el actual uso del español. Uno de los índices que examinaron el uso de español fue la elección concedida a los estudiantes en cuál lengua rellenar el cuestionario –español o hebreo. Es especialmente interesante ver los resultados de los alumnos que sólo hablan en su casa español o hebreo (el resto no fueron incluidos aquí).

	Cuestionario Español	Cuestionario Hebreo	Total
Lengua del hogar español	70 (89.7%)	8 (10.3%)	78 (39.8%)
Lengua del hogar hebreo	55 (46.6%)	63 (53.4%)	118 (60.2%)
Total	125 (63.8%)	71 (36.2%)	196 (100%)

Tabla 4: Elección de la Lengua en el Cuestionario

El hecho que casi el 90% de los alumnos que hablan español en su casa hayan elegido responder al cuestionario en español no es sorprendente. El hecho que el 46.6% de quienes hablan hebreo en su casa eligieron responder en español demuestra la habilidad de los alumnos y su voluntad para esforzarse. Como supuse, fue hallada una diferencia significativa entre estos dos grupos en cuanto al uso diario del español, sus previos conocimientos y la evaluación de los conocimientos actuales de la lengua. El examen de los motivos por los cuales los alumnos eligieron estudiar español de acuerdo a la lengua que se habla en sus casas demuestra que los estudiantes hispanohablantes fueron más influenciados por sus padres, y como era de esperarse se identifican más con la colectividad de habla española. El examen de los alumnos en cuyas casas se habla hebreo halló que los que eligieron responder en español gozan de un mejor nivel lingüístico, consideran que el español es una lengua bella y poseen motivación integrativa mayor a quienes respondieron en hebreo.

No fueron halladas diferencias en cuanto al género de los alumnos, excepto el hecho de que las niñas ven más televisión en español, sobre todo telenovelas, y los niños ven más programas deportivos, como se podía suponer de acuerdo a estereotipos sociales. No obstante, es importante recordar que las niñas representan una gran mayoría entre los alumnos de español (71%), comparado con los niños (29%).

5. Predición de éxito en el aprendizaje de la lengua

Para arribar a la predicción del éxito o explicar los conocimientos de la lengua, es decir verificar quién tiene mayor dominio de ella y quién posee mayor posibilidad de progreso, fue realizado un análisis regresivo. Los resultados se presentan en esta tabla.

Factor Influente	Variación Explicada	Contribución del Variante – ε	Significación Estadística – t (p)
Conocimientos previos	41%	.44	7.16 ***
Uso de la lengua	15%	.28	4.11 ***
Años de estudio		.23	4.36 ***
Edad del alumno		.14	2.49 *
Motivación	5%	.15	2.68 ** (importancia internacional)
		-.16	-2.33 * (cultura popular)
Total	61%		

Tabla 5: Predicción de Éxito o Explicación de Conocimientos

Como se puede ver, logré explicar el 61% de los factores que predicen éxito en el estudio de español, de los cuales 41% provienen de conocimientos previos, 15% del uso de la lengua, de los años de estudio y de la edad de los estudiantes, y tan sólo un 5% provienen de la motivación por el estudio.

En el análisis de motivación fueron incluídos 9 de los mayores factores hallados, pero como hemos visto estos sólo pueden explicar un 5% del éxito en el estudio del

español, de lo cual se desprende que la motivación no representa un factor central en la predicción de éxito. En esta categoría sólo dos variantes resultaron significantes: quienes tuvieron mayor éxito en el estudio de español son los que piensan que esta es una lengua importante a nivel internacional y quienes no estudian la lengua por relacionarla con la cultura popular, ya que el valor hallado es negativo. Es decir, no es suficiente el desear aprender canciones o ver telenovelas o programas juveniles en la televisión. Cuando sólo estos son los motivos, cabe la posibilidad que los alumnos no progresen en la lengua. No obstante, siendo que los conocimientos previos fueron hallados como el principal factor positivo, y tales conocimientos pueden provenir, al menos parcialmente, del consumo de cultura popular, no deberíamos menospreciarlo.

6. Entrevista a los profesores

La tercer parte del estudio incluyó 11 entrevistas semi-estructuradas con profesores de español que enseñan a los alumnos que participaron en el estudio. Debido a que las horas de estudio de español son limitadas (de mínimo 3 a máximo 5 semanales), la mayoría de los profesores enseñan en más de un colegio. Todos los profesores entrevistados son profesionales en diversos campos. Todos ellos son hispanohablantes nativos, en su mayoría argentinos.

Los profesores informaron acerca de dificultades laborales, principalmente porque a pesar de preparar a los alumnos para los examenes de bachillerato en cinco unidades, los colegios tratan al estudio de español como a un club de enriquecimiento. En muchos casos las clases se dictan fuera del horario reglamentario, por lo general durante la tarde. Existe una clara competencia con el francés, y los profesores se ven obligados a luchar por conseguir que se abran nuevas clases, y muchas veces para mantener las existentes. Los profesores son quienes deben negociar con los directores de los colegios, cuando estos alegan que carecen de presupuesto. Siendo que las horas de trabajo son pocas, los profesores por lo general no son titulares, y por lo tanto su estatus no es alto. La falta de presupuesto es también la causa por la cual faltan materiales didácticos, y los profesores se ven obligados a crearlos.

A pesar de las dificultades, por lo general los profesores informaron que están conformes con la enseñanza de español. Es más, algunos de ellos han obtenido licencia para enseñar inglés o francés, pero prefieren el español. Todos hicieron notar el entusiasmo de los alumnos en los estudios y su interés por la lengua y la cultura, sobre todo la cultura latinoamericana. Algunos comentaron que a su parecer el estudio de español en los colegios de Israel está más orientado a la comunicación que otras lenguas. En cuanto al estudio de gramática y literatura, la mayoría de los profesores consideran que el programa de estudios es demasiado difícil. Debe hacerse notar que desde entonces fue publicado un nuevo programa de estudios, en el cual fue reducido el número de obras españolas clásicas.

Al comparar lo reporteado por los profesores con los resultados de los cuestionarios de los alumnos no siempre fue hallada congruencia. Por ejemplo, aún cuando está claro que la conversación es lo primordial para ambos grupos, parece ser que los logros de los

alumnos en lectura, escritura y gramática son superiores a lo evaluado por los profesores. Generalmente, estos piensan que las telenovelas son el mayor motivo por el cual los alumnos eligen el español, y muchos de ellos hacen uso didáctico de secuencias de telenovelas en sus clases. Sin embargo, el estudio demuestra que, no sólo que ése no es el principal motivo, sino que cuando realmente lo es, esto no contribuye al éxito del estudiante, y puede llegar a impedir el progreso en el estudio de la lengua.

La conclusión del presente estudio es que las condiciones para el éxito en el aprendizaje del español son: apreciación de la lengua, conocimientos previos y uso actual de la lengua. Sea cual fuere el motivo, los estudios del español parecen ser un éxito en los colegios israelíes, y a pesar de los problemas de la asignatura, los logros de los estudiantes son destacables. Por lo tanto considero que se debería aprovechar la actitud positiva para con la lengua española y fomentar el estudio a nivel escolar, no sólo en Israel, sino también en otros países.

Bibliografía

CLÉMENT, R. y B. G. KRUIDENIER (1983): "Orientations in second language acquisition: The effects of ethnicity, milieu and target language on their emergence", *Language Learning*, 33, 272-291.

GARDNER, R. C. (2001): "Integrative motivation and second language acquisition", en Z. Dörnyei y R. SCHMIDT (eds.), *Motivation and Second Language Learning*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1-20.

GARDNER, R. C. (1985): *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation*, London: Arnold, 193-220.

GARDNER, R. C. (1979): "Social psychological aspects of second language acquisition", en H. Giles y R. St. Clair (eds.), *Language and Social Psychology*, Oxford: Blackwell.

GARDNER, R. C. y W. E. LAMBERT (1972): *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*, Rowley: Newbury House.

KAPLAN, R. B. y R. B. J. BALDAUF (1997): *Language Planning: From Practice to Theory*, Clevedon: Multilingual Matters.

LERNER, I. (1994): "La problemática en la enseñanza del Español como lengua extranjera: El caso de Israel", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Problemas y Métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Madrid: SGEL, 241-245.

LERNER, I. y R. SITMAN (1996): "La enseñanza del Español en Israel", *Boletín ASELE*, 15-19.

NOELS, K. A. (2003): "Learning Spanish as a second language: Learners' orientations and perceptions of their teachers' communication style", en Z. Dörnyei (ed.), *Attitudes, Orientations, and Motivations in Language Learning: Advances in Theory, Research, and Applications*, Oxford: Blackwell, 97-136.

NOELS, K. A. *et al.* (2000): "Why are you learning a second language? Motivational orientations and self determination theory", *Language Learning*, 50, 57-85.

SHOHAMY, E. (2006): *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*, London: Routledge.

SPOLSKY, B. y E. SHOHAMY (1999): *The Languages of Israel: Policy, Ideology and Practice*, Clevedon: Multilingual Matters.